

Comentarios Espirituales de *Shri Shri Yukteshwar* sobre el *Bhagavad Guita*

“El verdadero sentido y significado del Guita ha sido siempre transmitido oralmente a través del linaje del gurú y discípulo. Esto no puede ser comprendido más que por los sadhakas iniciados por el Satgurú, no por los solo eruditos. Ahora, con el permiso de Shri Shri Bhagavan Su Santidad [Yogiraj Shri Shri Lahiri Mahasaya] y de acuerdo con Sus instrucciones, yo presento este tesoro de los santos corazones supremos de los yoguis: el Srimad Bhagavad Guita.”

Swami Sri Yukteshvar Giriji Maharaj

“A medida que cada parte estaba preparada para publicarse, él [Sri Yukteshvar] se la llevaba a su Gurú y recibía la aprobación de esta esencial escritura y con las bendiciones de su Gurú sobre su cabeza, se volvía con renovado entusiasmo”.

De la biografía de Swami Sri Yukteshvar Giri Maharaj, por su discípulo directo, Swami Satyananda Giri

Traducción de la Introducción a los comentarios del *Bhagavad Guita*

Del libro *Srimad Bhagavad Gita : Spiritual Commentaries by Yogiraj Lahiri Mahasay and Swami Sri Yukteshvar translated by Yoga Niketan*

[N. de la T.- Se han adjuntado, en cursiva y subrayadas, las traducciones en castellano de los sutras mencionados en el texto, para mayor comodidad del lector]

***Purnamadah purnamidat purnat purnamudachyate
Purnasya purnamadaya purnamevavashishyate
Shantih shantih shantih***

Sri Sri Guruveh namah

(Nota del traductor: todos los paréntesis y el texto dentro de ellos en el libro son del original y no del traductor, a menos que se indique específicamente).

La conciencia de *Brahman* plena de *Satchitananda* lo es Todo y es en Todas partes. Este mundo fenoménico es todo Suyo, repleto de innumerables nombres, formas, actividades mundanas en Él. Esta Consciencia, y el *Brahmanda* pleno de fenómenos [el Universo en diferentes niveles], ha surgido del *Brahman* Absoluto. Por lo tanto, descartando el adjetivo de “manifestado” de este *Brahmanda* pleno de fenómenos que permea toda la Consciencia, ese Eterno Conocimiento-Esencia-Sentimiento-Ser Mismo, el *Para-Brahman* permanece. Después de entregarme y recibir la Paz de ese *Brahman* Absoluto —los Pies de Loto de *Sri Sri* Gurudev—, en Paz y para difundir la Paz invoco el canto sagrado de este libro en esta introducción.

Con el mantra, los *brahmines* y los *Upanishads*, *Maharshi* Krishnadvaipayana Vedavyas compiló las cuatro divisiones de los *Vedas*: *Rig*, *Sama*, *Yajur* y *Atharva*, y viendo que los *sudras* no tenían derecho a acceder a ellos les compuso el quinto *Veda*, el *Mahabharata*. Así es apreciado de entre todos los escritos del *Vedanta*, como en:

***vedanto nam upanishad pramanam tadupkarini
sharirak sutradinicha
(del Vedantasar, 2º sutra)***

“Los *Upanishads* —considerados “la Esencia de los *Vedas*”, son la base; y los “Aforismos sobre el Ser” (los *Brahma-Sutras*) son sus complemento”.

El objetivo de los tratados de la filosofía *Vedanta* es disipar la ignorancia, o la ilusión, y revelar el conocimiento. Pero el pensamiento científico es absolutamente necesario para el estudio de los *shastras*. Aquellos-que-saben comparan el estudio de los *shastras* a la mantequilla batida. Análogamente al alimento que, siendo realmente apropiado para el sustento de la vida, al cuajarse provoca reumatismo, cojera, resfriados, tos y, finalmente, la llegada de la muerte por el agotamiento de la vida, pero del cual, usando un removedor, puede decantarse la parte sin valor y separar la crema como un nuevo producto obtenido al batir sintiéndose entonces uno satisfecho, con fuerza y teniendo una larga vida, de la misma manera aunque es necesario obtener conocimiento a través de los *shastras*, si se estudian las Escrituras con credulidad ciega, la agitación, el orgullo, la vanidad, los argumentos innecesarios y la ira, crecerán conduciendo finalmente la pérdida de todo saber y al estupor de la ignorancia. Pero si se baten esos *shastras* con la varilla del pensamiento científico y se decanta la parte inútil y se asume la parte de la sabiduría, entonces surgen la satisfacción y la paz manifestándose el resplandor del conocimiento que destruye la ignorancia.

No es, por lo tanto, apropiado estudiar los *shastras* simplemente confiando en la reputación de sus creadores y sin usar la lógica, pues los sabios también pueden cometer errores. En referencia a esto, las autoridades filosóficas han dicho que incluso si las palabras de un niño son lógicamente sólidas, entonces es nuestro deber recibirlas y considerarlas dignas; pero si lo que se dice de *Brahman* en sí mismo no es científico, entonces debería considerarse como paja sin valor y descartarlo. Uno no debe discriminar nada sin usar el pensamiento científico confiando simplemente en las Escrituras, pues eso no es lo correcto. Así en:

***yuktiyuktamupadeyam vachanam balakadapi
annam trinamiva tyajyampyuktam padajanmana***

*“Una proposición dotada de razón (lógica) es aceptable incluso para un niño.
La que no lo está, es descartada como sin valor, incluso aunque provenga de una persona noble”.*

***kevalam shastramasritya na kartabyo
binirayah yuktiheena vicharetu dharmahanih prajayate***

*“Uno no debería tomar decisiones en base únicamente a la autoridad de las Escrituras;
porque las ideas que carecen de razón (lógica) causan la destrucción del Dharma”.*

Para estudiar los *shastras*, uno debe ser consciente de cuatro cosas: cuál es el tema sobre el que versan, cuál es nuestra relación con ello, cuál es nuestra necesidad de ello y quién tiene el derecho a este *shastra*. Las cuatro son inseparables. Así en:

tatranubandho nam adhikari vishaya sambandha prayojanani
(*Vedantasar*, 4^o sutra)

Del mencionado conjunto de cuatro, tres: sujeto, relación y necesidad, son descritos en las Escrituras del *Vedanta* como:

***vishayah jiiva-brahmaikyam shuddha-caitanyam prameyam tatraiva vedaantam taatparyaat .
sambandhastu tadaikya-prameyasya tat-pratibodhakopanishat-pramaanasya ca bodhya-bodhaka bhaava-
lakshanah.
prayojanastu tadaikya-prameya-gata-jnaana-nivrittih tat-svaruupaanandavyaaptish ca tatari shokam
aatmavid ityaadi-shruteh brahmavid brahmaiva bhavati ityaadi-shrutesh ca***

“El sujeto es la Unicidad del alma y el Absoluto, la Consciencia pura, la esencia del Vedanta, debiendo ser verificado”. [En otras palabras: La Unicidad del alma y el Absoluto —la esencia del *Vedanta*— es el tema que trata de probar el texto que se analiza]

*“La conexión [del tema con el texto] es: existe una relación entre la Unicidad que ha de ser demostrada —lo que debe ser conocido— y los *Upanishads* que la elucidan —lo que lo hace conocido—.”* [En otras palabras: la Unicidad del alma y el Absoluto es explicada en los *Upanishads*; por lo tanto, existe una conexión entre los

Upanishads y el sujeto, el Absoluto.]

“Y el propósito es alcanzar el conocimiento de esa Unicidad que se demostrará, la cual está impregnada con la Bienaventuranza del verdadero Ser. Esto queda expresado en los pasajes de las Escrituras: “El conocedor del Ser trasciende toda tristeza” y “El conocedor del Ser verdaderamente se convierte en el Ser”. [En otras palabras: el propósito de presentar el texto es obtener el conocimiento de la Unicidad]

(*Vedantasar*, 10° *sutra*)

Realizar que el *jiva* es el mismo y único *Brahman*, la pura Consciencia Suprema, es el objetivo, y la misma Consciencia Suprema es también el objeto del *Vedanta*. El *jiva* también es la inseparable expresión del *Brahman*, la Consciencia Perfecta que podemos percibir. Es decir: la sustancia cognoscible y la prueba de los *Upanishads* es indicativa de esta Consciencia-*Brahman*. Aquello que es cognoscible a partir de esto y la percepción del sentimiento de Su significado es lo que se llama “relación”. A la realización por dicho *jiva* del conocimiento de la unidad de la pura Consciencia de *Brahman* —y por lo tanto, destruyendo así la ignorancia— y el logro de la bienaventuranza manifestada de la sustancia cognoscible antes mencionada, se denomina “aquello que es necesario”. En la sabiduría auditiva se dice que los cultivadores de la sustancia del Alma que conocen al *Brahman*, trascienden el sufrimiento y se convierten en *Brahman*, etc.

Finalmente y en su debido momento será aclarado el confuso punto de “tener el derecho a” —es decir: quién tiene derecho a este *Srimad Bhagavad Guita*— y enfrentado la profunda necesidad de aclararlo. Por el momento, explicaré por qué los *sudras* no tienen derecho a los *Vedas*.

Un *sudra* no posee la capacidad de pronunciar el *Pranava* [el Sonido Divino], y si el Sonido Divino no es pronunciado está prohibido recitar los *Vedas*. Al escuchar esto la gente corriente se pronuncia sobre la aparente maldad de los creadores de los *shastras*, ridiculizándoles y condenándoles. Sin embargo, los *Brahmanes* de los tiempos védicos eran muy simples; Ni siquiera sabían qué era la maldad. Eran firmes en la difusión del conocimiento que erradicara la ignorancia. Más tarde, al ser mal entendida, esa misma ignorancia se convirtió en la norma. Por eso este supremo conocimiento de *Brahman* no fue revelado a los que no podían pronunciar *Pranava*.

Una posible interpretación de “*Pranava*” es calificarlo solo como una palabra. Puede ser pronunciada por cualquier ser humano simplemente queriendo hacerlo. Pero no es así. No puede ser pronunciado con la boca. En respuesta a esto, el Señor *Sri Krishna* dijo en el *Guita* que ninguna parte del *Pranava* puede ser expresada con la boca. Es indivisible como el fluir del aceite y el sonido es eternamente sostenido como la prolongada resonancia de una campana. Experimentándolo, el conocimiento de los *Vedas* se manifiesta. Así en:

***taila-dhaaraam ivaacchinnam deergha-ghantaa-ninadavat
avaachya-pranavabyangam yastam veda sa vedavit.***

“El que conoce Eso —el *Pranava* inmaculado e indescriptible— como un flujo ininterrumpido de aceite, como el sonido prolongado de una campana, verdaderamente conoce el [verdadero significado de los] *Vedas*”.

Tras el segundo cuarto de la noche, estando todo en silencio el oído escucha un sonido tipo “ch (n) uuuuuu (*), que cuando es colmado con la experiencia interna y la conciencia se halla aquietada a través de la práctica especial del *Kriya* por la Gracia de *Satgurú*, se transforma en este tipo de sonido sobrenatural: O (N) OOOOOOOONG (**). Esta es la evidencia del silencio de la conciencia. Cuando resuena en el interior, en el exterior aparecen ciertos *mudras*; es decir: señales. Al verlas, los sabios se reconocen entre sí. Estas señales son extremadamente secretas. Uno puede conocerlas a través del *gurú*. Sin dicha quietud de conciencia, la manifestación de la Consciencia Suprema y el consiguiente crecimiento del poder del conocimiento interno, no se internaliza en el corazón el significado de los *Vedas*.

(*)(**) La (n) simboliza un sonido nasalizado y no es pronunciada como “n” .

El conocimiento es de dos tipos: indirecto y directo. El tipo de conocimiento incompleto que nace de una descripción, se denomina conocimiento indirecto. Y lo que nace de la propia experiencia, se llama

conocimiento directo. Como la “*darimba*” [granada ordinaria] cuya característica es que el sabor es amargo al principio volviéndose luego dulce como la miel y finalmente astringente. Cuando está madura esta fruta se llama “*bedana*” [la mejor variedad de granada]. Es cierto que esta clase de descripción puede generar un cierto tipo de conocimiento, pero es muy incompleto, porque si se dice que la *darimba* es deliciosamente dulce, eso puede llevar a confundirla fácilmente con una *bedana*. A esto se le llama conocimiento indirecto. Pero cuando uno realmente ve y prueba una *bedana*, no hay posibilidad de engaño en la experiencia que nace de ello. A esto se le llama conocimiento directo o experiencia. Es cierto que el conocimiento indirecto ayuda un poco a la comprensión de las cosas externas, pero no en el campo interno. Por ejemplo: sin una experiencia directa del invierno, del verano, de la felicidad, del dolor, de lo amargo, de lo dulce, etc., de su conocimiento indirecto —de su descripción— no se obtiene nada. La recitación de libros y la asistencia a conferencias —los medios para adquirir conocimiento en estos días— son propensos a este tipo de error. Por ello, en tiempos védicos tales cosas ni siquiera eran aceptadas como conocimiento. En los *Vedas* hay muy poco conocimiento recibido indirectamente; Incluso se puede decir que nada en absoluto. Rezuman conocimiento interno. Nada puede ser internalizado en el corazón sin la experiencia del conocimiento directo. Dejando incluso los *Vedas*, todo el mundo es muy consciente del hecho de que si la mente no es firme no es posible entender nada de un simple tema intrascendente de un libro, aunque se lea una y otra vez.

No es que los *Vedas* no puedan ser interiorizados en el corazón si la mente está inquieta, sino que el consecuente surgimiento de un pensamiento aberrante puede ser causante de un gran peligro cuando se les dan a estos *Vedas* —que contienen la más elevada inspiración del Conocimiento del *Brahman*— significados sin fundamento en función de los gustos personales. Daré un pequeño ejemplo a continuación en relación con el libro de los *Vaishnavas*, *Manabhanjan*.

Está escrito en el *Manabhanjan* que Radhika se desesperó en extremo al verse separada de *Sri Krishna* sintiéndose tan dolida que sin importar cuántas veces *Sri Krishna* se postraba a sus pies tratando de consolarla, mantenía su rostro apartado sin ni siquiera mirarle. Pero una vez los ojos se encuentran, nada del sufrimiento permanece y todo es inundado por el océano de la Bienaventuranza. Este es su significado: ser un *vaisnava* es saber que *Sri Krishna* es la Consciencia-*Brahman* manifestada en el cuerpo humano y Radhika es la Naturaleza plena con los tres *gunas* manifestándose en el cuerpo humano. Cuando este sentimiento no está presente, la Naturaleza sin la Consciencia-*Brahman* se siente rechazada y aparta su rostro —es decir: la atención es desviada hacia afuera y uno experimenta quién sabe cuánto del sufrimiento del mundo—. La Consciencia Eterna omnipresente es el camino para liberarse uno de este sufrimiento, presente en todos. Pero el sentimiento de rechazo de la Naturaleza se ha vuelto tan enloquecedoramente intenso que no se volverá para mirar ni una sola vez. Una vez que la atención se dirige hacia adentro, se experimenta la Consciencia Eterna y se disipa este sufrimiento mundano impermanente, tras lo cual la mente se ve colmada por completo de Bienaventuranza.

¡Pero qué forma de pensar más extraña y distorsionada! Ver esto como un asunto de amor entre una mujer y un hombre sometiéndolo a la verdadera perspectiva al dogma mundano. El Amor del pleno-*Brahman* *Sri Krishna* hacia la *Trigunamayi* Radhika, ha sido reemplazado por la repulsiva lujuria entre una ramera y su amante. Y aún más increíble es que ciertos *vaishnavas* ignorantes pertenecientes a determinadas sectas intentan alcanzar ese pleno-*Brahman* *Sri Krishna* por este método. Su forma de rendir adoración es también muy extraña. Los hombres, con una ajustada ropa interior se visten con prendas de mujer y joyas haciendo todo tipo de gestos amorosos tratando de vivir con el Señor. He oído que a veces incluso menstrúan. ¡Qué triste! Estas almas infinitamente poderosas que forman parte de esa Consciencia Infinita si quisieran podrían poseer un número infinito de universos en las palmas de sus manos. ¡Qué ignorante estupor se ha apoderado de ellos y qué sufrimiento están experimentando debido a esa forma de pensar tan distorsionada! Cuando uno ve este tipo de pensamiento dogmático y aberrante puede comprender claramente lo benevolente que fue prohibir acercarse a los *Vedas* a los *sudras* desconocedores del *Pranava* y de mente agitada.

Para determinar quién tiene el derecho al *Srimad Bhagavad Gita* es necesario saber algo sobre *Krishnadvaipayana Vedavyasa*.

Había un rey llamado “Das” al que le gustaba, entre otras cosas, pescar. Un día, atrapó un pez de cuyo vientre emergieron dos hijos. Uno de los niños fue *Birat*; el rey del mundo de los peces. La otra criatura era una niña sumamente hermosa. Debido a que su cuerpo olía a pescado, recibió el nombre de *Matsyagandha*. El rey *Das* llevó a su hija en bote a la orilla del río para hacer el bien a los que por allí pasaban, con la intención y la

esperanza de encontrar una gran alma que pudiera liberar a su hija de dicho olor a pescado. Luego de permanecer en la orilla del río por un tiempo, se encontraron con Parashar, el hijo de Shakti. Él les bendijo y creó una neblina sobre el río para mantenerles protegidos de la vista de los demás. Para amarrar el barco creó una oscura isla [*krishnadvipa*], en la cual, después de conferir un aroma de loto a Matsyagandha, dejó Su propia semilla en el *yoní* pleno de juventud de su pequeño cuerpo. Así, en esa “*krishnadvipa*”, nació Vedavyas y de ahí que se le conociera como Krishnadvaipayan. En ese momento, *Maharshi* Parashar enseñó a la niña el mantra y los métodos de adoración y dijo que si rendía culto de esta manera se casaría finalmente con el rey más importante de la Tierra.

Hay una fábula como esta en el *Mahabharata*. Todos tienen derecho a este *Mahabharata* —*sudras, brahmines, vaishnavas*—. Tampoco a nadie se le prohíbe recitarlo. Fue creado de tal manera que todos pueden obtener algo de sabiduría de él. En todas las historias de los Puranas, hay tres tipos de comentarios: el *adhibáutico* [físico], *adhidaivica* [sutil] y *adhyátmica* [espiritual]. A continuación explicaré los tres tipos de comentarios en relación con la historia mencionada.

Para los atrapados por lo físico, para los *sudras* inmersos en la ignorancia, el comentario dado es que para liberarla del olor a pescado, el rey Das tomó a Matsyagandha, la niña que había criado, y se dirigió a la orilla del río para servir a los viajeros y al hacerlo así, por la gracia de *Maharshi* Parashar, le fue otorgado el olor a aroma de loto convirtiéndose luego en la consorte reina del rey principal. Por lo tanto, nuestro deber es servir humildemente a todos. De esta manera es posible complacer a algún gran santo. Esta es la explicación *adhibáutica*.

Para los *brahmines* de mente estable, cuya conciencia del cuerpo sutil les ha revelado el ojo del conocimiento, el tipo de comentario adecuado es: acercarse y quedarse en la orilla es peregrinar. La orilla del río no es una orilla, sino el sitio de peregrinación establecido a orillas de la vida mundana. En ella, eruditos e ignorantes deambulan sin cesar. Los ignorantes acuden allí para obtener conocimiento, y los eruditos acuden allí, de vez en cuando, a derramar sabiduría. El rey Das le pidió a la niña que había criado que fuera en peregrinación. Después, al encontrarse con el *Maharshi* Parashar, dotado de Shakti, y recibir su gracia, ella se adquirió el aroma de loto, aprendió cómo adorar a los dioses y se convirtió en la reina del rey principal. Por eso, es importante realizar peregrinajes. Muchos santos se reúnen en esos lugares y si se recibe la gracia de alguien de manera invisible, es posible resultar grandemente beneficiado. Esta es la explicación *adhidaivica*.

Pero los *vaishnavas* unidos a Dios, que se han hecho conscientes de la Sustancia Suprema de Vishnú, dicen que este tipo de explicación externa no es la de los que reverencian el Alma ni la de los que están asentados en la Consciencia del Alma. Es imposible que haya algo de la historia que no sea el tema de la elevación de la Consciencia del Alma. Si uno lee con un poco de seriedad, se entiende el significado oculto. El sirviente, “Das”, que realiza el trabajo del alma individual, representa los sentidos. El estar al mando —es decir: en un estado capaz de capturar peces, Matsya (*Mad sya*) [fn 1]— significa que una de las cosas que surgen del deseo es la adicción obsesiva. De esta manera, la manifestación de deseos uno tras otro conduce finalmente a una loca adicción de la cual nace el gran reino del mundo, “Birat” —es decir: la atención se centra en este mundo, uno de entre infinitos universos—. Y entonces surge el deseo de poseer este reino siendo los sentidos internos impulsados por la mente. A pesar de que este deseo es algo bello posee un olor a pescado, significando el sentido obsesivo. Para destruir este sentido obsesivo, es imperativo ir en peregrinación. El tema de la peregrinación ya ha sido mencionado. [Nota del traductor: ver el párrafo anterior.] Grandes santos están siempre deambulando por este lugar. Cuando lo-no-visto es complacido, el hijo de *Shakti*, Parashar —es decir, la *kundalini shakti*, que es parte de la *Shakti* Primordial—, se une con la Consciencia —es decir: uno posee la semilla del *Purusha*— y entonces ahora es posible entrar en contacto con este clase de grandes santos. Luego el texto explica la enseñanza y la técnica de esos tipos de grandes santos: se crea una niebla que impide la visión del mundo exterior junto con una isla oscura en la cual el puro *Yoni* (al ser este cuerpo creado a partir de ello) [fn 2] es revelado siendo allí donde es ofrecido el fuego de la Supremamente Despierta *Kundalini Shakti*. Esta técnica es llamada “*Yonimudra*” en los *shastras* —simbolizando la Madre del Universo [fn 3]—. Ser un *sadhaka* es ser consciente de esto. A través del fuego del *Satgurú*, esto es lo que se experimenta en primer lugar. Luego, la locura adictiva es eliminada y, gradualmente, una a una, va apareciendo la experiencia del loto. De ahí, nace Vedavyas (*Vid*: conocimiento de la sustancia; *vyas*: conocer la sustancia específicamente y en detalle) [fn 4]; es decir, surge la percepción del conocimiento. Esto también lo reflejan las coplas de Tulsidas. Así en:

***Satgurú pave, ved batave
Jnan kare upadesh
tab koyelake mayla cchute
Jab aag kar prabesh***

[“Uno encuentra a un Satgurú quien le proporciona una vislumbre, instrucción y conocimiento. Luego, la oscuridad del carbón desaparece cuando el fuego le penetra.]

Después de revelar el Yonimudra de esta manera, *Maharshi* Parashar dio instrucciones sobre el *mantra* (aquello que rescata la mente) [fn 5], lo que significa conectar la respiración con la Consciencia. Y dijo que permaneciendo centrado en la práctica de este *kriya* uno une al Rey Principal del Universo, el *Para-Brahman* pleno de *Satchitananda*. Esta es la explicación *adhyatmica*. Esta es la técnica del yoga de los yoguis, el *kriya* que revela la Consciencia. En el Tantra se encuentran ejemplos de este tipo; así en:

***brahmaadi-krimi-paryantam praaninaam praana-vartanaa
nishvaasah sva-saruupena mantra”yam vartate priye***

“Desde Brahma hasta la criatura más pequeña, todos los seres viven gracias al prana. La respiración, que tiene la forma de un mantra, está siempre presente, ¡oh amada!”

Mahadeva dijo a Parvati: “El aliento, que contiene el *prana* de los seres vivos, incluso el del gusano, es llamado *mantra*.”

***mantraartham mantra-caitanyam yoni-mudraam na veti yah
shata-koti-japen nityam tasya siddhir na vidyate***

“Para el que no conoce el significado del mantra, ni la conciencia del mantra, ni Yoni-Mudra, no obtendrá el *siddhi* (perfección) ni siquiera repitiéndolo constantemente cien millones de veces.”

El significado correcto de *mantra* es “aliento” y el método para unirlo con la Consciencia es el *pranayama* (*kevali kumbhaka*) [fn 6], y sin conocer el *Yonimudra*, millones de *japas* no valdrán de nada.

[fn 1- 6: Todos estos paréntesis anteriores y el texto en ellos están en el original.]

Siendo conscientes de este tipo de significado espiritual en relación con Vedavyas y sabiendo que este Vedavyas compuso el *Mahabharata* con el *Srimad Bhagavad Guita*, uno puede entender claramente que sin haber recibido la gracia de la iniciación del *Satgurú* en el Conocimiento de Espontánea Comprensión y sin consolidarlo, uno no es capaz de comprender correctamente el verdadero significado y el significado espiritual de estos libros. Por lo tanto, los *sadhakas* iniciados por *Satgurú* son los legitimados para estas escrituras, pero ello no supone salvación asegurada. A través de ese Conocimiento de Espontánea Comprensión se entiende a Dhritarashtra (*dhritam rashtram yena*) (*) —que significa mente— y Pandu (sin descripción y puro) —es decir: la inteligencia. Más tarde, Kunti (el que llama a la sustancia) (**) —el campo de esa inteligencia; es decir: los tres por encima del ombligo capaces de invocar al Fuego Divino en la columna vertebral— y Madri (*Madayate ity*) (***) —es decir: los dos por debajo del ombligo— con la presencia de estos cinco elementos la naturaleza de la mente, a través de diferentes facultades, se ve sometida a una gran y peligrosa tensión. Por ello, algunos elementos resultan distorsionados y en consecuencia surgen enfermedades físicas y mentales. Con la ayuda de la medicina del doctor y las técnicas del Gurú, respectivamente, uno puede superar eso. Pero cuando esos cinco elementos son absorbidos por el fuego de la fantasía y están dispuestos a entregar el Alma, entonces no hay posibilidad de curación. Incluso los meditadores más estrictos y grandes yoguis caen desde su siempre practicado estado yóguico.

[(*) (**) (***) Estos paréntesis y el texto que contienen están en el original.]

Para proporcionar una salvación a esta horrible condición, se creó el *Srimad Bhagavad Guita* —en medio del quinto Veda, el *Mahabharata*— conteniendo todos los *shastras* en forma de un *Upanishad*. La liberación de

esta terrible situación es la razón por la cual esta escritura es de la mayor necesidad. Para quien es perfectamente consciente del verdadero significado y sentido de este *shastra*, no hay un *shastra* que le sea desconocido. Al abordar esto, los grandes santos han dicho que es nuestro deber tener presente con cariño el *Guita* que emergió del Fuego del *Brahmín* al conectar con el loto del ombligo. Después de esto no hay necesidad de ningún otro *shastra*.

***giitaa sugiitaa kartavyaa kim anyaih shaastra-samgrahaih
yaa svayam padma-naabhasya mukha-padmaad vinihsritaa***

“¿Qué pasa con todas las demás Escrituras? Uno debe recitar el Guita, el encantador Guita que fluyó directamente de la boca de loto del Señor Padmanaabha (Sri Krishna).”

El verdadero sentido y significado del Guita ha sido siempre transmitido oralmente a través del linaje del gurú y discípulo. Esto no puede ser comprendido más que por los sadhakas iniciados por el Satgurú, no por los solo eruditos. Ahora, con el permiso de Shri Shri Bhagavan Su Santidad [Yogiraj Shri Shri Lahiri Mahasaya] y de acuerdo con Sus instrucciones, yo presento este tesoro de los santos corazones supremos de los yoguis: el Srimad Bhagavad Guita con una explicación simplificada, en sánscrito. Y para facilitar su memorización, los poemas de los vaishnavas y la explicación del significado espiritual secreto del Guita, comparándolo con los escritos de este país y de occidente. Si con ello incluso un solo devoto es capaz de sumergirse extáticamente en la consciencia del pleno-Brahman Sri Krishna, sabré que este esfuerzo ha sido recompensado.

* [fn 1] El editor

* [fn 2] El autor de los comentarios, el propio *Swamiji Maharaj*, fue el editor de la primera edición.

[fn 1 y fn 2 - Este asterisco y la nota explicativa anterior están en el original..]